

## LA BRANCA SILENCIADA: VOCES FEMENINAS EN LA POESÍA DE LA FRANJA DE ARAGÓN

*THE SILENCED BRANCH: FEMALE VOICES  
IN THE POETRY OF THE FRANJA OF ARAGÓN*

**Javier GIRALT**

Universidad de Zaragoza

**María Teresa MORET**

Universidad de Zaragoza

**Resumen:** Este artículo analiza la obra en catalán de ocho poetas aragonesas contemporáneas, atendiendo a sus principales rasgos lingüístico-literarios. Se lleva a cabo de esta manera una necesaria reivindicación de la poesía femenina en catalán dentro del panorama de la literatura aragonesa.

**Palabras clave:** Poesía en Aragón, poesía catalana, poesía femenina.

**Abstract:** This paper analyzes the work in Catalan of eight contemporary Aragonese female poets, taking into account their main linguistic-literary features. In this way, a necessary vindication of female poetry in Catalan is carried out within the panorama of Aragonese literature.

**Keywords:** Poetry in Aragón, Catalan poetry, feminine poetry.

## 1 Introducción

La extensa nómina actual de autores que escriben en catalán surgidos en Aragón no deja de ser sorprendente si tenemos en cuenta la extensión geográfica y demográfica de este territorio. Y lo es todavía más si se tiene presente que utilizan una lengua que en esa región no es oficial, porque la única que tiene ese estatus es el castellano. Sin embargo, como indica Quintana (2006: 29), no es hasta finales de los años 60 cuando se produce un retorno al cultivo literario del catalán entre aragoneses, en concreto gracias a las canciones de Tomás Bosque y Ángel Villalba. Desde entonces, y sobre todo a lo largo de los últimos años del siglo XX y los que llevamos recorridos del siglo XXI, el panorama ha cambiado completamente, tal y como lo puso de manifiesto Esteve Betrià, cuando en el primer número del suplemento *Styli Locus* de la revista *Temps de Franja* correspondiente al verano de 2009 escribió lo siguiente: “Ara bé, en els darrers 30 anys el panorama literari català a l’Aragó ha canviat radicalment; la raó del canvi cal cercar-la en el fet que en les últimes tres dècades s’han donat a conèixer una cinquantena d’autors nascuts a l’Aragó catalanòfon, escriptors que han conreat tots el gèneres literaris (poesia, novel·la, narrativa breu, articulisme, teatre, assaig...) des de diferents perspectives i en àmbits diversos, tot i que la major part d’aquests escriptors molt sovint han pres el paisatge —l’espai— i els habitants — presents i pretèrits— d’aquest territori com a objectes literaris”.

Una prolija nómina de escritores contemporáneos oriundos de la Franja de Aragón que emplean el catalán nos la ofrecen Moret (2008 y 2009) y Monclús (2014) en sendos listados, en los que se recogen los nombres de todas aquellas personas que escriben sus creaciones literarias, sus colaboraciones en prensa y revistas o sus investigaciones en lengua catalana. No obstante, en ambas enumeraciones llama la atención el predominio de las voces masculinas por encima de las femeninas, la cuales representan aproximadamente el 25% del total. Si echamos la vista atrás, observamos una completa ausencia de autoras de la Franja en lengua catalana durante el primer tercio del siglo XX, circunstancia que no sorprende en absoluto dado que el número de representantes masculinos en aquel momento era también muy escaso (Moret, 1994). Y, aunque con la llegada de la democracia empezaron a surgir tímidamente algunas mujeres que, en un ambiente localista, primaron el uso de su lengua materna para crear sus narraciones o componer sus poemas de carácter eminentemente popular, lo cierto es que hasta bien entrados los años 90 no empiezan a sonar algunos nombres con cierta entidad, como pueden ser los de Mercè Ibarz (*La terra retirada*, 1993; *La palmera de blat*, 1995) o Teresa Jassà (*Eixam de poemes*, 1992).<sup>1</sup> Sin embargo, es significativo que esa irrupción de plumas femeninas en el ámbito de la literatura en catalán en la Franja no tuviera todavía presencia en la antología titulada *Així s’escriu a la Franja*, de Mario Sasot; como él señala, seleccionó los cinco

<sup>1</sup> A principio de los años 80, todavía se lamenta Artur Quintana (1984: 124) de la escasez de escritores modernos en la Franja de Aragón, y entre los que menciona, no aparece ninguna representante femenina.

autores —Josep Antoni Chauvell, Anton Abad, Desideri Lombarte, Hèctor Moret y Jesús Moncada— que tenían en aquel momento una calidad y una trayectoria literaria bastante consolidadas y un número suficiente de obras publicadas (Sasot, 1995: 13), algo de lo que carecían todavía las representantes femeninas que estaban emergiendo por aquellos años en la literatura en catalán de Aragón.

Como hemos señalado antes, los tiempos han ido cambiando y han sido propicios en el ámbito de la producción literaria realizada por mujeres. Así lo pone de manifiesto Merxe Llop en el suplemento *Styli Locus* (n.º 5) de la revista *Temps de Franja* correspondiente al verano de 2011: “Podem afirmar que, tot just començat el segle XXI, la presència femenina en la creació literària a la Franja és molt destacable amb diferents estils i manifestacions escrites, dintre de la globalitat literària al nostre territori. A partir de l’anàlisi de diferents fonts documentals [...] veiem que, actualment, són més de quaranta les dones de la Franja que han publicat en català aquí i a fora”. Según Llop, ese interés por utilizar su lengua propia como herramienta de expresión escrita, ha tenido su reflejo más notable en la literatura oral que algunas mujeres han plasmado en papel (por ejemplo, Pasquala Portolés, Carmeta Pallarés, Teresa Claramunt, Laura Satué, Aurèlia Lombarte o Maria Zapater, entre otras). En el ámbito de la literatura de carácter culto, la presencia femenina se detecta en todos los géneros, con mayor o menor fortuna. Dentro de la narrativa, podemos mencionar a Mercè Ibarz en novela (*La terra retirada, La palmera de blat, No parlis de mi quan me’n vagi*) y narración breve (*La ciutat en obres, Febre de carrer*); Merxe Llop (*Ressò en l’obscuritat*) en novela; Laia Longan (*Otto, el nen que va arribar a la neu*) en narrativa infantil; Teresa Claramunt (*Vora el fiord*) en narrativa juvenil; Pilar Febas (*La mostra de l’olivera*), Susanna Barquín (*Deliri d’amor; L’aventura del desig*) y Teresa Jassà (*L’armariet i altres narracions*) en relatos.<sup>2</sup> En cambio, muy escasa es la producción teatral (siguiendo la tónica de los autores masculinos), pudiendo citar solamente a Marta Momblant (*Fora de temps, fora de lloc*) y las hermanas Bean con sus sainetes fragatinos (Quintana, 2017: 129).

Tampoco abundan las mujeres de la Franja de Aragón que han optado por realizar su labor como escritoras en el ámbito de la poesía. Su creación no es extensa, pero sí lo suficientemente válida como para vislumbrar en sus poemas una fuerza creativa que hunde sus raíces y busca su inspiración en ese territorio fronterizo entre Aragón y Cataluña en el que han nacido o incluso viven, cuya particularidad más sobresaliente es el hecho de tener como lengua propia el catalán y conservar elementos culturales ligados a ambos lados de la frontera. En estas páginas queremos dar visibilidad a esas poetisas que, de un modo callado y sutil, están logrando que las voces femeninas en la poesía de la Franja de Aragón dejen de ser esa *branca silenciada*<sup>3</sup> de la literatura aragonesa escrita en catalán.

<sup>2</sup> Asimismo, señala Llop (2011) que también se hallan narraciones breves en obras colectivas y que una buena parte de las escritoras de la Franja son colaboradoras en publicaciones locales o de alcance provincial.

<sup>3</sup> Ya Quintana (2017:123) pone de manifiesto este silencio por parte de los antólogos de la poesía aragonesa, tales como Antonio Pérez Lasheras (1996), Ángel Guinda (2010), María Soledad Catalán y Agustín Faro (2010) o Juan Domínguez Lasierra (2012): “Els costa d’entendre que a l’hora de parlar de la literatura a l’Aragó no poden referir-se només, o quasi, a la que s’hi fa en castellà, i obviar, o reduir a un mínim, la que ho és en aragonès, i més encara en català”.

## 2. Poetas más representativas

### 2. 1. Teresa Jassà Casé

Teresa Jassà Casé nació en Calaceite en 1928 y murió en esa misma localidad en 1999. Sus primeros años están vinculados a Alcañiz y Calaceite, pero la guerra civil y los años de la posguerra la alejaron de su pueblo natal. Su infancia y su juventud estuvieron marcadas por estos acontecimientos. Terminado el bachillerato en Zaragoza, en 1948 se marchó a Barcelona, donde inició la carrera de Farmacia, estudios que abandonó por su vocación hacia la cerámica. Esta afición por el arte le venía ya de pequeña, puesto que en casa siempre había visto dibujar y pintar a su hermana. Tras una corta estancia en Inglaterra para perfeccionar el inglés, se trasladó a Perpiñán para cursar estudios en la Escuela de Bellas Artes. Allí realizará su primera obra como ceramista.

Terminados sus estudios, decidió regresar definitivamente a Calaceite, donde montó su propio taller de cerámica, lo cual le permitió desarrollar una obra más personal y creativa. En Calaceite reencontró sus raíces, preocupándose siempre por la historia, el arte y la cultura de su tierra. Como señalaba Mercè Gimeno (1992: 6), “tot i no viure de la terra, com tants altres calaceitans, també la conreava amb les mans –molts dels seus treballs de fang parlen de Calaceit– i amb l’estudi –ella recull tot allò que forma part de la nostra terra”. En 1986 participó como invitada en el II Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Como ceramista, hay que destacar sus obras tituladas *Homenaje a Goya* (1972) y *Cosmografías* (1975). En cuanto escritora, publicó *Eixam de poemes* (1992) y *L’armariet i altres narracions* (2001), además de colaborar en la obra colectiva *Memòria de la set* (1993), en la que se incluye como poema inédito el titulado *Taula parada* (VV.AA., 1993: 16-17).

Resulta iluminadora la advertencia con la que la autora introduce su *Eixam de poemes*: “Els meus versos/ no són cerebralistes./ Han nascut/ cabdellant pensaments/ al batement del cor”. De este modo aclara que sus poemas nos hablan de todo aquello que nace de su corazón, y siempre utilizando un tono llano y sencillo, algo que se plasma también en la lengua catalana que utiliza, puesto que, dentro desde la modalidad estándar, procura acercarse a la variedad que ella misma hablaba con sus convecinos. Su poesía es un aluvión de luz y de colores, con el paisaje calaceitano como fondo (o incluso como protagonista) y con predominio de la nota intimista abocada al tiempo vivido. Tampoco huye del poema civil comprometido tanto con el difícil presente como con el agrio pasado (VV. AA., 1993: 8).

Si nos detenemos en la recopilación *Eixam de poemes*, vemos que está formada por un conjunto de 36 composiciones estructuradas en tres capítulos: *Memòria d’alguns dies*, *Memòria de l’entorn* y *Memòria d’altres coses*. Abundan aquellos poemas que nos transmiten imágenes del Matarraña, en general, y de Calaceite, en particular, con una evocación romántica de lo vivido, pero a la vez reclamando un respeto a ese entorno que tantas satisfacciones le ha aportado, con el fin de que puedan disfrutarlo de igual modo las generaciones venideras (*Glorieta*, *Tronc de Nadal*, *Setembre*, *Des del meu balcó*, *Passeig*, *Panoràmica I y II*, *Llum d’estiu*, *Sol i lluna*, *Cerç*, *Com una mare*, *Oliver perdut*, *Els nostres rius*, *Terra de l’home*, *Calaceit*). También los hay en los que insiste

en la necesidad de entendimiento entre las personas para construir un mundo mejor, transmitiendo al mismo tiempo un deseo de paz y libertad duradera, lejos de las duras experiencias que le robaron la infancia y la juventud durante la guerra y la posguerra (*Dies irae, Temps fugits, Temps nous. Alerta, Flors d'esperança, Lo pa de cada dia, Esperem, Germans, caminarem, Paraules de vida i mort, Tres paus X una pau, La paraula*<sup>4</sup>). Otros reflejan sencillamente esas inquietudes que anidan en su corazón, pero también sus esperanzas, todo aquello que uno lleva en el pensamiento y en el alma (*El fi del pensament, Panteisme, Pre-existència, Al llibre, Abocaré l'ànima*). De aquí surgen los poemas dedicados a personajes admirados por ella (*Cap al temps i la distància*, a José Ramón Bada, Consejero de Cultura del Gobierno de Aragón entre 1983 y 1987; *Fang creat*, al ceramista J. Llorens Artigas; *La teua veu*, a Federico García Lorca; *In memoriam*, a Desideri Lombarte), o aquellos en los que proclama su aragonesismo a la vez que su catalanismo lingüístico (*Caminant, escolta*).

*El fil del pensament*

Quan el fil del pensament  
 te'n du  
 per antics passadissos  
 per portes entreobertes,  
 clarors  
 d'un temps inexistent  
 reflecteixen  
 imatges estimades  
 que portes dins el cos.

(*Eixam de poemes*, p. 39)

## 2. 2. Merxe Llop Alfonso

Merxe Llop Alfonso nació en Nonaspe (Zaragoza) en el año 1957. Su lengua materna, el catalán, es el idioma usado en la mayor parte de su obra literaria (narrativa y poética), en la que a menudo se observan rasgos dialectales pertenecientes a su variante noroccidental. La autora —que ha dedicado su vida a la enseñanza—, se graduó en Magisterio y más adelante se licenció en Filosofía y Ciencias de la Educación, puesto que su devoción por seguir aprendiendo, la inquietud constante y el afán por profundizar en múltiples aspectos, han sido constantes en la trayectoria vital de esta escritora.

Entre sus diversas publicaciones destacan obras en las que se centra en la figura femenina: *La educación de las niñas en el marco de la educación aragonesa. Superación de obstáculos en la implantación de un modelo de educación para las mujeres* (2000); *Aportaciones del psicoanálisis a la filosofía de la religión: la religión como ilusión y la crítica de Nietzsche* (2003); *La palabra como experiencia poética* (inédita). Pertenece al “Grup de redacció del Pedrís de Bot” (Tarragona) y colabora en la revista *Temps de Franja*, con una columna mensual titulada “Dones”. Ha participado en libros colectivos de poesía, como *Roda la mola*, y fue la ganadora del *Premi Guillem Nicolau* del Gobierno de Aragón en 2010 con la obra *Ressò en l'obscuritat (Eco en la oscuridad)*, (2013).

<sup>4</sup> Se puede incluir aquí el poema “Taula parada”, citado anteriormente.

Es en el año 2018 cuando publica *Esclat* (*Estallido*, 2019), cuya poesía bebe —según apunta Merxe Llop— de autores místicos, como Santa Teresa de Jesús (tema que desde adolescente ha despertado su interés), de *El cantar de los cantares*, la lírica griega (*Safo*), del concepto medieval de “amor cortés”, y de poetas ya más recientes como Miquel Àngel Riera, Cinta Mulet o Mari Mercè Marçal. La misma autora señala a Freud y el psicoanálisis como el medio que le permite adentrarse en la reflexión retrospectiva, que tan presente está en todos sus poemas. El interés por pintores como Klimt, la mayoría de los impresionistas o el escultor Rodin, le permiten tejer, además, muchos de los telones de fondo de su poesía. Setenta y cinco poemas introspectivos en los que la experiencia vital —de la dulce juventud a la sabia madurez— y las referencias continuas a su infancia y adolescencia nonaspina, son constantes en todas las composiciones.

*Esclat* es, sin embargo, mucho más que experiencia visual y lectora. En este libro —calificado como un *Ars amandi* por Artur Quintana en el prólogo— emerge la experiencia amorosa pasada y evocada por la poeta a través de la escritura: *teixiré de paraules la túnica de l'alba, allargo la mà per buscar llapis i llibreta,/ encara adormida dixo que el traç me conduïxo a tu*. El libro, estructurado en cinco capítulos, *Absència*, *D'enyorança*, *Constatació*, *Monstruositat* y *Esperança*, se nos ofrece como un periplo de la experiencia amorosa: *Cada día que passa és una promesa de rosses:/ cada distància que mos separa, un camí cap al reencontre*, que a menudo deviene dolorosa: *Vull fondre'm, ser una sola existència, viure en tu./ M'ofego de la teua absència*, vivida en el pasado, retenida y fantaseada en el presente a través de los sentidos: *Sento el perfum que dixà el teu rostre en l'absència/ i el record present de pell sobre pell*. En su poesía, Llop es capaz de transformar ese dolor en un arte que, en definitiva, acaba trazando el camino hacia la toma de conciencia y la sensatez de lo vivido, casi siempre a través de la escritura (*En la llunyania és la ploma qui calma la pena de la teua absència*), enfrentándose al monstruo obsesivo presente en buena parte de su producción que provoca el desequilibrio constante (*No puc escriure amb paraules/ la intensa profunditat d'imatges i percepcions,/ quan lo monstre es manifesta amb tota crueltat*), hasta conseguir aplacarlo y decidir sobre su propia vida:

7

Busco els braços que uneixen espatlla contra espatlla.  
Somniar amb calma.  
Busco les mans que despèrton la pell adormida  
perquè es poso a cantar la melodia que amaga.  
Busco l'ànima que arrenco la meua essència de dona,  
i esborraré la lletra obscura d'una pissarra sense nom;  
escriuré amb paraules de sempre  
l'itinerari d'un nou destí.

(*Esclat*, p. 77)

### 2. 3. Susana Antolí Tello

Susana Antolí Tello nació en Beceite (Teruel) en el año 1967. Su profesión, maestra, y su lengua materna, el catalán, empujaron a esta docente a escribir poesía. Su formación, que va desde el

ámbito sanitario hasta la psicología y la educación, ha sido esencial para dar buena cuenta en su obra de dos conceptos que le interesan: la inocencia y la espontaneidad infantil. Ha obtenido distintos galardones, como el segundo premio en el *IV concurso de Memorias Bajoaragonesas* en 2002, por la versión castellana de *Memòries d'un altre segle*, que fue editada en 2005 por el Centro de estudios Bajoaragoneses (CESBA). En 2004 obtuvo el *I Premi Maties Pallarès de Relats* (Peñarroya de Tastavins) y en 2005 ganó el *I Concurs de relats Hiperbreus de la Comarca del Matarranya* (Valderrobres). Finalmente, en 2006 consigue el *Premi Guillem Nicolau* del Gobierno de Aragón por el libro de poesía *Tornem a ser menuts* (2006), en cuyo prólogo afirma que se trata de un proyecto para acercar a los niños el catalán de su zona, aunque el público lector pueda ser mucho más amplio:

Tornem a aviar cantals,  
a pescar cullerots a la bassa,  
a escapar de la migdiada,  
a descalçar-mos a la plaça.  
Perseguiem a la lluna,  
dibuixarem sòls a les parets,  
mos gronxarem fins al cel,  
caminarem a brinquets.

I quan per massa enjugassats,  
Arribem a casa de fosc,  
direm que no saben de rellonge,  
que estàvem perduts al bosc.

Tornem a ser sincers!  
Tornem a ser goluts!  
Tornem a riure per tres!  
Tornem a ser menuts.

(Fragmento: *Tornem a ser menuts!*, p. 11-12)

### **3. Poetas costumbristas**

#### **3.1. María Pilar Febas**

Pilar Febas Fornos nació en Mequinenza en el año 1947, donde vivió hasta que se casó. Desde muy joven mostró inquietudes por todo lo que la rodeaba, pero como la mayoría de los niños de su época debió abandonar los estudios a la edad de catorce años sin otro título que la cartilla de escolaridad. Su formación fue, por tanto, autodidacta y, pasados los treinta y con cargas familiares, pudo completar sus estudios superiores y conseguir una plaza como funcionaria de la Diputación de Tarragona.

La lectura —ella misma se considera una *lletraferida* como su abuela materna— es una de sus debilidades y lo que la condujo a la escritura. Primero cultivó poesía y más tarde se adentró en el complejo mundo de la narrativa. Hay que añadir, además, que de forma esporádica posee otras colaboraciones en la prensa local. Seguramente su obra más significativa es la novela *La mostra de l'olivera*, galardonada en 1994 en la séptima edición del *Premi Sebastià Juan Arbó* de Sant Carles de la Ràpita, obra que según Febas es un pretexto más para llevar a cabo una de sus técnicas predilectas: relatar vivencias y profundizar en la vida y costumbres de la mítica Mequinenza.

La calidad de sus escritos está avalada por los premios que ha recibido en las últimas décadas, como en 1990 cuando publicó la glosa satírica *Estampes mequinensanes*, donde recupera de su memoria personajes populares de su infancia:

El gamarús de don Pedro  
un mal día em va humiliar,  
va ser tal el meu sufoc  
que mai l'he pogut oblidar.

Pobra de la seva dona,  
de fills la va carregar,  
i com ja en tenia massa,  
la va obligar a avortar.

Això sí, el mes de maig  
el seguia amb devoció,  
que l'exemple als seus alumnes  
havia d'ésser el millor.

La religió en aquells temps  
resultava cosa obtusa  
per molta gent, descontent  
Tereseta la Xorrussa.

(Fragmento: *Estampes mequinensanes*)

Asimismo, dos años más tarde obtiene un premio de poesía local con un poema dedicado a Tarragona, ciudad por la que siente el mismo amor que por Mequinensa:

La mar sospira, tremolant lleument,  
sommis melangiosos en capvespres daurats,  
i les ones blaves, missatgeres del temps,  
s'emporten els records molt lluny.  
Màgia d'un camp per sempre perdut,  
saba vital de generacions  
que gaudien tastant de la ubèrrima terra  
els millors tresors per natura oferts.

(Fragmento: "La meva Tarragona")

### 3. 2. Aurelia Lombarte Segura

Aurelia Lombarte Segura nació en Monroyo en 1933, aunque es vecina de Valderrobres desde 1956. Ha sido desde siempre ama de casa, pero nunca ha dejado de tener amplias inquietudes culturales, como queda demostrado en los poemas de carácter popular que ha publicado en los programas de fiestas de Peñarroya, Valjunquera y Valderrobres. Algunas de sus composiciones han aparecido también en obras colectivas (como *Memòria de la set*), en *Temps de Franja* y en la revista local *Plana Rasa* de la Asociación Cultural Sucarrats de Monroyo.

La poesía de Aurelia Lombarte se sitúa en la línea marcada por Desideri Lombarte en su producción literaria, la cual se fundamenta en la poetización de la cotidianeidad campestre del Matarraña, a través de la descripción y el recuerdo sentimental de la realidad vivida. Son clave en sus poemas los elementos que identifican su localidad natal (*La parra*, *Lo terme*, *Un jardí i una rosa*);

también los recuerdos de una infancia marcada por la guerra civil y la posguerra (*Tabaco i aiguardent, La iaia Maria*); y tampoco faltan los homenajes a figuras importantes del ámbito cultural del Matarraña, como Desideri Lombarte (*La Cogulla i el Molinar, De la muntanya al cel*) y Teresa María Ballester, profesora y activista cultural de Monroyo (*Llàgrimes per una amiga*).

*Lo terme*

Tu, jove, que eres un somiador  
que t'agrada l'aventura  
i eres estudiant d'Història,  
munta un cavall i trotant  
te'n vas al Cap de la Serra.  
Passaràs pel mas d'Esteve,  
Sorolla, Moret i Fuentes,  
Capellans i els dos masos de la Clota,  
arribaràs als masos del riu.  
¡Que bona que és la partida,  
que majos los pins que adornen  
la falda de la Cogulla!!  
Para't al mas de Franxet  
i si te trobes en l'amo,  
t'ensenyarà les dos valls,  
bancals que es perden de vista.  
Voràs als nostres antepassats com vivien,  
semblant, segant i batent,  
no eren pobres, ni rics,  
no eren savis, ni ignorants.  
Escoltaven lo que la naturalesa die  
i entre el sol, la terra i el cel  
mos van dixer una cultura.  
També te dirà que quan la segona guerra carlista,  
un fill d'este mas que ere viu i ben plantat,  
va ser alcalde de la vila.

(Fragmento: *Plana rasa* 50, p. 46)

### **3. 3. Carmeta Pallarés Soro**

Carmeta Pallarés Soro nació en La Ginebrosa en 1947, aunque reside desde 1963 en Barcelona, primero, y en Badalona, después. Ama de casa con un enorme interés por la cultura local y su lengua materna. Así lo ha demostrado a través de sus poemas, aparecidos casi siempre en revistas comarcales o locales, como *Talayola* de La Ginebrosa, *La Comarca* de Alcañiz, *Plana Rasa* de Monroyo o *Temps de Franja*, aunque también en el anuario *Cinga* (del Institut d'Estudis del Baix Cinca) o en el volumen colectivo *Memòria de la set*. Hay que remarcar que ha sido premiada en varias ediciones (2009, 2011 y 2015) del Concurso de Coplas Aragonesas en Lengua Catalana de las Fiestas del Pilar convocadas por el Ayuntamiento de Zaragoza.

La poesía de Carmeta Pallarés no difiere de la de Aurelia Lombarte en cuanto a ese seguimiento de la estela trazada por Desideri Lombarte. La tierra en la que nació está omnipresente en sus composiciones, recuperada y observada desde una añoranza que expresa a través de los recuerdos de la infancia (*Tornaré, A un raconet del cor, Olors de vida, Montanyes blaves, Agüelo,*

*me'n conto un atre*), el amor (*Recordaré, Paraules, Eres tu*) o los elementos naturales que identifican el paisaje del Bajo Aragón y del Matarraña (*Una tiarra menudeta, Oliveres, Van i vénen los records, Somiar*); también mediante la defensa del catalán, su lengua materna, como lengua propia de Aragón (*En la meua llengua*). Y ligado a esa tierra y a ese paisaje se encuentra el poeta Desideri Lombarte, cuya poesía tanto admira y a quien dedica algunos de los poemas ya mencionados (*Una tiarra menudeta, Tornaré*).

*Eres tu*

Tu eres la meua llum  
la senda que me du a casa  
quan no trobo lo camí  
en una nit de tronada.  
Tu eres eixa floreta  
de colors i perfumada  
que done a la meua vida  
primavera renovada.  
Tu eres la lluna i lo sol  
la il·lusió i la esperança  
i la estrelleta brillant  
que baixi lo cial a casa.  
I eres tu lo meu amor  
ara i per sempre estimada  
com lo més preciat tresor  
a dintre del cor guardada.

(Fragmento: *Plana rasa* 50, p. 46)

#### 4. Otras poetas<sup>5</sup>

##### 4. 1. *Maria del Carme Alcover Pinós*

María del Carme Alcover Pinós nace en Mazaleón (Teruel) en 1952. Estudió Filología Románica en la Universidad de Zaragoza, ciudad en la que reside, y en 1987 obtiene el título de *Mestra de català* por la Universidad Autónoma de Barcelona. Unos años antes, sin embargo, comienza a desarrollar su tarea como profesora de lengua y literatura catalana en distintos centros de la Franja, exactamente en el curso escolar 1984-1985, cuando el entonces Consejero de Cultura del Gobierno de Aragón, José Ramón Bada, introduce el catalán en las escuelas. Hasta el año 2000 ocupa distintos puestos como docente de lengua y literatura catalanas en Fraga y en Zaragoza, y a partir del 2001 es nombrada técnica lingüística del Gobierno de Aragón.

Durante años coordinó el *Seminari Permanent de llengua catalana* de la DGA y llevó a cabo distintas publicaciones relativas a la enseñanza de esta lengua: *Materials didàctics d'ensenyament*

---

<sup>5</sup> Mencionamos aquí otras voces femeninas ligadas a la Franja, que han publicado algún poema en el suplemento literario de *Temps de Franja*: Raquel Llop Labaila (*Styli locus* 19 y 22) y Esther Puyo (*Styli locus* 22). También queremos dar noticia de la obra poética publicada por Pilar Solé Llop, nacida en Nonaspe, pero muy vinculada desde 1975 a Barcelona y l'Alt Empordà: *Poemes 22 imatges* (con fotografías de Cristina Fontsaré, 2011), *Mater matèria* (2014) y *Bestioles i àngels* (con fotografías de Marie-Pierre Teuler, 2017). Se trata, en general, de una poesía profundamente intimista, en la que cobra un especial protagonismo la palabra (en conjugación y diálogo con la imagen en dos de sus libros), si bien no refleja en sus poemas ese arraigo temático y/o lingüístico a la Franja de Aragón que rezuman las composiciones de las poetisas que presentamos en estas páginas.

*primari* (1992) y *Sac de paraules. Vocabulari escolar del català parlat a la Franja* (1995). Alcover fue una pionera en la enseñanza del catalán en Aragón, en los complicados inicios de la enseñanza de la materia en escuelas e institutos de la Franja y también en la Escuela Universitaria de Profesorado de EGB de la Universidad de Zaragoza. Por este motivo, su trayectoria y su labor durante décadas fue reconocida en 2015 con el *Premi Franja. Cultura i Territori*, galardón que otorga la asociación “Iniciativa Cultural de la Franja”. Ha sido, además, colaboradora de revistas como *Batecs*, *Sorolla't*, *Temps de Franja* o *Jalat-Zeyd*, actividad que durante un tiempo decidió abandonar después de décadas de activismo lingüístico. En el año 2000 publica con Artur Quintana el volumen *Plans reguladors d'Ensenyament de l'Aragonès i el Català a l'Aragó*, y en 2005 *Un nom per a tu. Índex de noms propis*, en edición trilingüe (aragonés, castellano y catalán). También ha obtenido premios en el Concurso de Coplas Aragonesas en Lengua Catalana de las Fiestas del Pilar convocadas por el Ayuntamiento de Zaragoza, en los años 2006 y 2009.

Aparte de traductora esporádica, es escritora en prosa y en poesía. Sus textos, sin embargo, se encuentran dispersos en antologías y revistas, motivo por el cual no resulta sencillo llevar a cabo una revisión global como cultivadora de este género, pero puede observarse una temática común que gira en torno a la tierra que la vio nacer, el *mas* de su infancia o las labores del campo:

*Cant a la terra*

Vull anar a les planes, pare,  
a les planes vull anar  
a palsigar els terrossos d'arena i fang,  
a omplir-me de cribasses els dits plens de fam,  
i fondre les venes en llim i brac,  
perquè m'entre a les entranyes  
la terra saba de pa.

Vull anar a les planes, pare,  
a les planes vull anar  
a relligar-me en sarments  
de vinyes i sentiments  
que sempre m'han assaltat.

Vull anar a les planes, pare,  
a les planes vull anar  
a escoltar el garbí tebi  
que sempre em va a acaronar,  
i a regirar les solades  
de les negres oliveres  
i de les armeleretes tendres  
que són a punt de plegar

Vull anar a les planes, pare,  
a les planes vull anar  
a espigolar el romer  
que neix a la vora els marges,  
i a fer-te un manollet  
de brots i rissetes verdes

Vull anar a les planes, pare  
a les planes vull anar

que ja passen les ovelles  
que se'n van a pasturar  
i em saluden cada dia  
i no les puc descuidar  
(*Lletres captives*, Memor Terra)

En el recopilatorio que lleva el título de *Lletres captives*, presenta un conjunto de seis composiciones con una temática común, el Mazaleón de su infancia y sus gentes, que concluye con un poema con el mismo título y que poco tiene que ver con las estampas costumbristas de los cinco anteriores, pero sí con otra de sus pasiones, su lengua materna, que ha enaltecido con dedicación durante décadas:

*Lletres captives*

Lletres ferides,  
lletres cegues,  
lletres pansides,  
lletres mossegades,  
lletres humiliades,  
lletres aspres i despullades,  
lletres marginals i pròximes,  
lletres de set i terra,  
lletres de pas i frontera.  
Per què us amagueu de mi  
si jo us porto tan altes.  
(*Lletres captives*, Memor Terra)

#### 4. 2. Mar Puchol Foz

Mar Puchol Foz nació en Valderrobres en 1977. Se formó como psicóloga en la Universitat Jaume I de Castellón y actualmente reside en la Comunidad Valenciana. En sus inicios como escritora participó con el poema *Pinus halepensis* en el libro colectivo *L'Arbreda Ebreica* (2010) y posteriormente ha ido publicando sus creaciones en diferentes revistas, como *Temps de Franja*.

En algunos poemas, a través de la vida tradicional del Matarraña, Mar Puchol revela el arraigo a esa tierra. Así se observa en *Al meu poble l'any sencer*, un conjunto de cuatro composiciones que recorren las estaciones del año recreando actividades propias de cada una de ellas: *Ja vénen les orenetes*, con la feria de mayo; *Quan els muixons cauen rostits*, con las fiestas mayores de agosto; *Mentrestant s'ascurça el dia*, con la vendimia y la recolección de setas; y *Temps d'estufa i canalobres*, con la recolección de las aceitunas y la matacía. En otros, como en *Pinus halepensis*, *Des del clot* (dedicado a Josep Galan) o *Llamineries*, afloran los recuerdos de su infancia, ligados a un paisaje campestre o a las golosinas que proporcionaba la naturaleza. Extremadamente íntimos y llenos de lirismo son dos poemas dedicados a la maternidad, con la singularidad de revivir en cada uno dos momentos previos al nacimiento: la concepción (*De dos a l'infinit*) y la gestación (*I de l'infinit a Ella*).

*De dos a l'infinit*

Delicada informació  
que tu dices en mi.  
Recipient d'amor que sóc  
i tu la font per a mi.  
Dels dos en fem un,  
i de u dos, quatre, vuit...  
i així se'n fa el seu infinit.  
La forma incompleta s'arrela,  
criada i viu ja, ací dins.  
De la meua hormona i sang  
el recipient es fa niu.

(*Styli locus* 22, p. 4)

## 5. El modelo de lengua: entre la norma y el dialecto

Como se ha podido percibir en la presentación de las diferentes voces femeninas de la poesía en catalán de la Franja de Aragón, la lengua se convierte en un elemento clave de sus composiciones. Hemos visto cómo en sus obras predominan los ámbitos humanos y físicos situados en Aragón —en concreto, en las comarcas del Bajo Aragón-Caspe, Bajo Aragón y Matarraña—, tanto en el presente como en el pasado, e incorporan a ese entorno, por ser un elemento indisoluble de esa realidad, su lengua materna como una variedad más del catalán, porque, recreando las palabras de Hèctor Moret, son personas que viven una lengua y esa lengua es la catalana (Quintana, 2006: 29).

Estas escritoras utilizan la variedad estándar del catalán y, de hecho, en algunos de sus poemas solo aparecen determinados rasgos muy generales del dialecto occidental, como el uso del artículo masculino *lo, los*, la forma plena de los pronombres átonos *me, te, se* (en lugar de la reforzada *em, et, es*), los posesivos femeninos *meua, teua seua*, el numeral *dos* como invariable, o las voces *bes, dixar, eixir (ixir), espill, pendre, tindre*. Sin embargo, en la mayoría de las ocasiones suelen introducir elementos gramaticales y léxicos que se circunscriben al *tortosí*, subdialecto del catalán al que pertenecen las áreas anteriormente citadas, e incluso ciertos rasgos específicos de sus variedades locales, que son, en definitiva, los que permiten identificarlas diatópicamente. De este modo, todas ellas —al igual que la mayoría de los escritores de la Franja de Aragón—, y sin renunciar a la unidad idiomática que les ofrece el catalán normativo, contribuyen a crear un discurso general de la literatura de este territorio catalanohablante con unas pautas de escritura fáciles de identificar por parte del lector y un uso de recursos locales que acentúa la belleza y la calidad de sus obras (Sasot, 2003: 43). Veamos, a continuación, algunas de las características dialectales que emplean estas poetisas:

a) Merxe Llop usa el pronombre *mos* para la primera persona del plural; las desinencias *-o, -os, -on* en el presente de subjuntivo de verbos de la primera conjugación: *s'apago, sigo, frègon, m'escrigos, sigo, necessitos, despèrton, poso, arrenco*, etc.; el imperfecto de subjuntivo en *-esses: endevinesses, vinguesses*; y los incoativos con el infijo *-ix-*: *unixen, conduixo, sorgix, introduïxo, introduïxes, consumixen, emergixes, unix, fluïx*. Por otra parte, utiliza las desinencias *-am, -au*, de

cuarta y quinta persona respectivamente, propias del catalán de algunas localidades de su comarca: *buscam, caminam, donau-me*. Y como solución exclusiva de Nonaspe aparece la forma *sós*, de la segunda persona del presente de indicativo del verbo *ésser*: *Sós present i et sento a les tripes, als llavis ansiosos, creadors; Sós l'ombra dels meus somnis*. En relación con el léxico, tan solo mencionaremos la voz *pàrpols* o la ausencia de palatalización de la consonante lateral en el grupo *-tl-* en *desvetla*.

b) Teresa Jassà emplea la desinencia de plural *-ns* en *hòmens y jòvens*; los demostrativos *esta, ixé*; los pronombres personales *natres y mos (mo)*. En cuanto al verbo, cabe mencionar la desinencia de tercera persona del singular *-e* (por *-a*): *estave, puguere, arribe*; las desinencias *-o, -on* del presente de subjuntivo de verbos de la primera conjugación: *quedo, emporto, pàsson, tòrnon*; presente de indicativo *omplin*; formas del imperfecto de indicativo como *enriem* o *fea*; el presente de subjuntivo *vaigue*; el participio *segut* del verbo *ésser*. Por lo que respecta al léxico, hallamos *núgols, calcigar, espurnegalls, una volta, carroll, rellissa, pereosa, esgorfa, xumenera, ensomis, sadurija, poniol, moixonets, estrelles*, la ausencia de palatalización de la consonante lateral en el grupo *-tl-* en *ametla* y la disimilación de vibrantes en *pedrem* (por *perdrem*), sin olvidar en antropónimo *Cristòbol*, con un resultado consonántico alejado del catalán *Cristòfor*. También utiliza algunos castellanismos: *rato, agüeleta, verdat*.

c) Aurelia Lombarte emplea los demostrativos *este, esta, eixos*; los pronombres personales *natres, mos (mo), tos*; la preposición *en* para expresar una relación que denota acompañamiento (*una rosa en los pètals humits*). Por lo que respecta al verbo, aparece la desinencia de tercera persona del singular *-e* (por *-a*): *tenie, bufe, estimave, camine, espere, sume, envie, tenie, regue, cantave, importe, agrade, adornave, assome, espere, baixé, porte, remende, ere, s'assome, arrastre*; las desinencias *-o, -os* del presente de subjuntivo de verbos de la primera conjugación: *falto, regalo, passo, dixos*; la forma *eres* de la segunda persona del presente de indicativo del verbo *ésser*; las soluciones de imperfecto de indicativo *caïen, feen*. En cuanto al léxico, cabe citar *faenes, llentiges, desclofar, núgol, vore, moixons, selèncios, pataques, assentades, relonge*, la ausencia de palatalización de la consonante lateral en el grupo *-tl-* en *ametles, ametlers, vetlada*, y la disimilación de vibrantes en *pendre* (por *prendre*). En los poemas de esta autora aumenta la presencia de castellanismos: *cajetilla, monte, tabaco, entonces, cautivat, iglésia, remende, ensajarem, villancicos, atrás*.

d) Carmeta Pallarés refleja con fuerza la variación diatópica del catalán de La Ginebrosa mediante la inserción de alguna particularidad propia de las hablas catalanas del Bajo Aragón. Este sería el caso de la diptongación /ia/ procedente de la vocal latina Ë tónica: *tiarra, cial, infiarn, hinviarn, piaus*; también de la existencia del fonema interdental fricativo sordo /θ/, que queda reflejado gráficamente, por ejemplo, en palabras como *çabates, ribaz, rizos*. Otros rasgos son los siguientes: uso del plural *plossos* en lugar de *plors*; los demostrativos *este, estes, esto, eixe (ixe), eixa*; los pronombres personales *natres, mos*; el indefinido *atre, atra*; el adverbio *agon*; la preposición *en* para expresar una relación que denota instrumento o medio (*Que sémbren en*

*confiança/ les llaors de la llibertat*). En relación con el verbo, aparece la desinencia de tercera persona del singular *-e* (por *-a*): *done, baixe, naixie, ere, empeçare, havie, alce, pase*; las desinencias *-o, -on* del presente de subjuntivo de verbos de la primera conjugación: *deixo, conto, paro, sémbro*; las formas incoativas *omplixen, seguixque*; la forma *eres* de la segunda persona del presente de indicativo de *ésser*; las soluciones de presente de subjuntivo *pugue, puguen, ploque, sàbie*; el imperfecto de indicativo *fié*; el auxiliar *vai* en el perfecto perifrástico (*vai escriure quatre lletres*). Dentro del léxico, aparecen voces como *argilaga, arraiïllar, arraiïls, afondides, lleus, pour, professó, cerolija, ribaz, assentar, empeçare, una volta, tellat*. También abundan los castellanismos, alguno de ellos adaptado a la fonética propia del catalán: *botxorn, qüentos, xorrillos, agüelo, qüento, quincalla, polos, serrín, madera, rizos, llímpio, güequet*.

d) Mar Puchol demuestra el arraigo a su tierra utilizando el plural *hòmens*, el demostrativo *este*, el pronombre personal *natres*, el adverbio *tamé*, la preposición *en* por *a* para indicar localización (en el pont, en la plaça), la desinencia de tercera persona *-e* (*aprete, dixave, quede, desperte, aufegue*), el subjuntivo en *-on* (*tòrnon*), los presentes de subjuntivo *còrregue, vullgues*. Por lo que respecta al léxico, anotamos las voces *professó, borxaça, muixons, zigzotades, carretells, ascurça, ginollons, xoriç, llenguanissa, cuixots, coa, Reixos, casquetes, cruga, ameles, redó, redonet, ruelles, aufegue, aufegant, llançol, matalap, melic, pareix, pedrenyera, vore, romigueres, gotelleres, batolla, borrasas*; también el castellanismo *a retiro*.

e) Tal como pone de manifiesto en la introducción de su libro –y teniendo en cuenta que la intención primigenia de su poemario era utilizarlo en las clases de lengua catalana de los colegios del Matarraña–, no debe extrañarnos que en los poemas de Susana Antolí abundan los rasgos dialectales que caracterizan, en general, la lengua hablada en la zona y, en particular, las expresiones propias de Beceite. Un recurso que usa para aproximar la lengua a los escolares y hacerles comprender que en esas tierras es la lengua catalana la que se habla. Es sistemático el uso del pronombre *mos* o el demostrativo *eixe, eixa, eixos, eixes*. En la morfología verbal son frecuentes los sustantivos en *-o* y *-os*, *trobo, envío, deixos*, o la desinencia de tercera persona en *-e*, *havie, estimave, plorave, plore, podie, cantave, entonave, espantave*. Es en léxico también donde la impronta diatópica mejor se manifiesta: *cantals, cullerot, rellonge, ameles, núgol, nugos, escorfes o madalap*, aunque no duda en hacer uso de los castellanismos si lo ve necesario, como en *burro*.

f) En la poesía de Carme Alcover abundan más bien poco los rasgos dialectales: el imperfecto *dixava* (en ocasiones *deixava*); el morfema *-e* de primera persona propio de la zona, al igual que en valenciano (*pense*); la desinencia de tercera persona *-e* (*importe*); el pronombre *nualtres*, usado en una sola ocasión. En cuanto al léxico son pocas las voces dialectales, de las que podemos destacar las siguientes: *armeleretes, besos, pitxella, xiquets, creïlles* o *carlotes*.

g) María Pilar Febas manifiesta ya en su introducción a *Estampes Mequinensanes* que usará «girs dialectals, perquè em venia de gust fer-ho així», aunque no es sistemática a la hora de usarlos, puesto que se observan formas dialectales junto a otras normativas. Podemos observar en su poesía el posesivo átono de tercera persona *sa*, con un uso concreto de esta población, delante del nombre de

parentesco con complemento del nombre y en función de artículo, un uso muy extendido en Mequinenza: *sa mare de l'oncle Aurèlio*. Puede verse, asimismo, el pronombre *mos* y *naltres*, así como las formas de subjuntivo propias de esta zona: *fessen*, *tentéssem* o *recordéssem*. Es en el léxico donde más variación diatópica observamos: *minjàvem*, *gaiata*, *granera*, *codissos*, *glera*, *molló*, *llavá*, *espentejant*, *dumenge* o *encà*. No duda, sin embargo, en utilizar castellanismos si son habituales en la lengua de Mequinenza, como *majos* o *después*.

## 6. Conclusiones

En general, y como se ha podido comprobar a lo largo de este trabajo, las poetisas femeninas de la Franja desarrollan sus creaciones a partir de sus vivencias y de una realidad que conocen bien. Una constante —común a la producción de narrativa y poesía de prácticamente todos los autores aragoneses en catalán— que se desarrolla a partir de la descripción del territorio, de sus costumbres, incluso a través del uso de la lengua; elementos que, de manera consciente o inconsciente, recorren la mayor parte de las composiciones de estas creadoras.

El modelo de lengua usado, como ya señalaba Quintana (2006: 30), es un referente en estas poetisas, que han contribuido y contribuyen a aumentar el caudal léxico y fraseológico de la lengua catalana con formas que caracterizan sus hablas locales. Pero no solo esto, porque con el empleo de las soluciones dialectales dentro del marco normativo del catalán, se convierten en un resorte fundamental para dignificar esa lengua propia de Aragón que pervive en su franja oriental. Cabe destacar, además, que es en el plano morfosintáctico donde se observan los dos modelos usados, el estándar y el dialectal, con un claro predominio de este último, y son capaces de elevar el léxico y la fraseología propias de la zona al mismo nivel que el resto de las formas normativas (cf. Quintana, 2017: 121-122). Cada vez son más las voces femeninas que se asoman a panorama poético en lengua catalana. Aunque son todavía pocas las contribuciones que permiten hablar de una nómina amplia de poetisas aragonesas en lengua catalana, no cabe la menor duda de que la profusión de publicaciones en los territorios de habla catalana y la instauración de premios literarios, como el *Guillem Nicolau* del Gobierno de Aragón, o los ya desaparecidos *Desperta ferro*, de literatura infantil y juvenil, y el concurso de coplas aragonesas en lengua catalana del Ayuntamiento de Zaragoza, han ayudado a promocionar las obras de estas autoras.

Finalizamos haciendo nuestras las palabras de Màrio Sasot (2003: 47) en relación con la literatura de la Franja de Aragón: “Suposo que, amb la saó que està deixant la nostra literatura actualment, no es pot esperar més que cada volta [hi hagi] fruits millors i més abundants”. Quizás en lo que respecta a la poesía femenina se esté cumpliendo, aunque sea lentamente, ese buen augurio.

### **Bibliografía**

- BETRIÀ, Esteve (2009): «Literatura catalana a l'Aragó», *Temps de Franja. Suplement Styli locus*, 1 (estiu), p. 1.
- JASSÀ, Teresa (1992): *Eixam de poemes*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya.
- LLOP, Merxe (2011): «Literatura femenina a la Franja», *Temps de Franja. Suplement Styli locus*, 5 (estiu), pp. 1-2.
- MONTCLÚS, Joaquim (2014): *La Franja de Ponent: aspectes històrics i jurídics*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- MORET, Hèctor (1994): «Escriptors aragonesos d'expressió catalana en el primer terç del segle XX», *Alazet. Revista de Filologia*, 6, pp. 83-118.
- MORET, Hèctor (2008): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó», *Beceroles*, III, pp. 89-116.
- MORET, Hèctor (2009): «Breu diccionari d'escriptura i escriptors contemporanis en català a l'Aragó», *Alazet. Revista de Filologia*, 21, pp. 33-72.
- PLANA RASA. REVISTA DE LA ASOCIACIÓN CULTURAL SUCARRATS DE MONROYO, 39-51 (2013-2019) <<http://www.monroyo.es/asociaciones-y-juntas/asociacion-cultural-sucarrats/>>.
- QUINTANA, Artur (1984): «La literatura catalana a l'Aragó», *Els Marges*, 30, pp. 122-125.
- QUINTANA, Artur (2006): «Escritores aragoneses en catalán», *Rolde de Estudios Aragoneses*, 115, pp. 27-33.
- QUINTANA, Artur (2017): «Panorama de la literatura contemporània catalana a l'Aragó», en Javier GIRALT y María Teresa MORET (eds.), *El repte d'investigar a la Franja d'Aragó*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza <<https://puz.unizar.es/1884-el-repte-dinvestigar-sobre-la-franja-darago.html>>.
- SASOT, Mário (1995): *Així s'escriu a la Franja. (Antologia i guia didàctica d'autors de l'Aragó catalanòfon)*. Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- SASOT, Mário (2003): «La literatura catalana a l'Aragó: d'un trist ermot cultural a una realitat en ebullició», en Ramon SISTAC (ed.), *De fronteres i mil·lennis: la Franja, any 2001*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, pp. 35-48.
- TEMPS DE FRANJA. SUPLEMENT STYLI LOCUS, 1-22 (2009-2020) <<http://www.ascuma.org/wordpress/temps-de-franja/>>.
- VV. AA. (1993): *Memòria de la set*. Calaceit: Associació Cultural de Matarranya.